Traduire un module

CatÃ©gorie : Comment faire ...
PubliÃ© par Tatane le 11/10/2012

1. CrÃ©ation du dossier frenchLes normes de dÃ©veloppement des modules prÃ©voient que les fichiers de langue de ceux-ci soient positionnÃ©s dans le rÃ©pertoire language du module. ConsidÃ©rant qu'en principe les fichiers du rÃ©pertoire english sont corrects, il faut commencer par copier le rÃ©pertoire english situÃ© dans le dossier language pour le coller au mÃªme endroit et le renommer en french.2. Utilisation d'un Ã©diteurIl convient ensuite avec un Ã©diteur de texte comme notepad++ d'Ã©diter les fichiers un Ã un pour commencer la rÃ©alisation de la traduction. Lorsqu'on ouvre l'un des fichiers on trouve une prÃ©sentation quasiment toujours identique comme celle-ci :

```
 //Â $Id:Â main.php,vÂ 1.3Â 2005/10/19Â 17:20:33Â phpppÂ ExpÂ $
if(defined('MAIN_DEFINED'))Â return;
define('MAIN_DEFINED',true);

define('_MD_ERROR','Error');
define('_MD_NOPOSTS','NoÂ Posts');
define('_MD_GO','Go');
define('_MD_SELFORUM','SelectÂ aÂ Forum');
```

Il est donc nÃ©cessaire de traduire tout ce qui se trouve aprÃ¨s la virgule, ce qui va donc donner :

```
//Â $Id:Â main.php,vÂ 1.3Â 2005/10/19Â 17:20:33Â phpppÂ ExpÂ $
if(defined('MAIN_DEFINED'))Â return;
define('MAIN_DEFINED',true);

define('_MD_ERROR','Erreur');
define('_MD_NOPOSTS','AucunÂ message');
define('_MD_GO','AllerÂ auÂ module');
define('_MD_SELFORUM','SÃ©lectionnerÂ unÂ forum');
```

Comme on peut le constater, certains dÃ©veloppeurs insÃ¨rent parfois du code php un peu diffÃ©rent qu'il convient de ne pas modifier sans en connaitre les consÃ©quences.3. Les dÃ©limiteursSelon les habitudes des dÃ©veloppeurs on remarquera que les variables sont protÃ©gÃ©es par des dÃ©limiteurs qui peuvent Ãªtre soit l'apostrophe simple, soit le guillemet (double apostrophe). L'apostrophe simple peut poser quelques soucis avec notre langage qui peut nÃ©cessiter l'utilisation de ce caractÃ¨re dans la traduction que l'on aura Ã rÃ©aliser; ce qui ne manquera pas de provoquer une erreur dans le module si l'on ne prend pas quelques prÃ©cautions. Dans ce genre de situation, il vous est proposÃ© deux possibilitÃ©s pour remÃ©dier Ã cette difficultÃ©. Soit vous faites prÃ©cÃ©dez le caractÃ¨re apostrophe du symbole , soit vous remplacer le dÃ©limiteur apostrophe par le guillemet, ce qui vous donne donc le rÃ©sultat suivant :

```
//LigneÂ originale
define('_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH','PostsÂ pendingÂ approval:');

//PropositionÂ 1Â avecÂ leÂ symboleÂ
define('_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH','MessagesÂ enÂ attenteÂ d'approbationÂ :');
```

//PropositionÂ 2Â remplacementÂ deÂ l'apostropheÂ parÂ desÂ guillements define("_MD_PENDING_POSTS_FOR_AUTH","MessagesÂ enÂ attenteÂ d'approbation:"); 4. Encodage UTF_8Traduisez votre fichier avec des lettres et caractÃ¨res normalement. Une fois votre fichier traduit, encodez-le en UTF_8 sans BOOM (Voir tutoriel)5. Mettre Ã jour une version antÃ©rieureUn dÃ©veloppeur vient de publier une nouvelle version de son module, et vous disposez des fichiers de traduction d'une version antÃ©rieure. Il est possible que l'auteur ait rajoutÃ© des "define" pour gÃ©rer de nouvelles variables Ã diffÃ©rents endroits dans les diffÃ©rents fichiers, ce qui peut paraÃ®tre rebutant au premier abord. Pour ne pas avoir Ã rechercher partout oÃ¹ se situent les nouveautÃ©s, ou rÃ©Ã©crire la totalitÃ© des fichiers de traduction, il est possible de contrÃ´ler aisÃ©ment ces diffÃ©rences en utilisant un logiciel adaptÃ© comme winmerge. Soyez rassurÃ© si l'interface de tÃ©lÃ©chargement est en anglais, vous pourrez Ã l'installation choisir une interface en franÃ§ais.Si vous avez dÃ©jÃ une version ancienne des fichiers langues pour ce module, vous pouvez copier votre dossier french dans le rÃ©pertoire language. Avec winmerge, ouvrez d'abord un fichier du dossier english, puis le mÃªme dossier du rÃ©pertoire french. Les couleurs vous guideront sur les lignes identiques, manquantes ou supplÃ©mentaires. Vous pouvez effectuez des copier/coller entre la partie gauche en anglais vers la partie droite oÃ¹ se situe le fichier franÃ§ais, puis traduire directement dans cette partie droite.

Logiciel winmerge.6. RecommandationsLes fichiers prÃ©sents dans ce rÃ©pertoire portent toujours le mÃªme nom :->admin.php : affichage de l'interface d'administration ->blocks.php : affichage des blocs ->main.php : affichage de l'interface cotÃ© utilisateur ->modinfo.php : affichage de la page prÃ©fÃ©rences du module Il se suffit pas de traduire simplement la phrase qui vous est prÃ©sentÃ©e sur chacune des lignes du fichier en cours, il convient de tester simultanÃ©ment le module afin d'adapter la traduction au contexte dans lequel se situe la variable. Cette phase de test servira autant Ã vÃ©rifier la bonne adÃ©quation de votre traduction qu'Ã contrÃ´ler que le module ne provoque pas d'erreurs suite Ã une imperfection dans votre travail. C'est la raison pour laquelle il faut prÃ©alablement activer le mode debug avant de commencer.Si vous vous retrouvez avec une page blanche sans indications alors que le module fonctionnait auparavant, il existe de fortes probabilitÃ©s qu'une erreur se soit glissÃ©e dans votre travail, essayez de la retrouver le mode debug est censÃ© vous fournir le nom et la ligne du fichier concernÃ©.